

³ καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,⁴ καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, ⁵ ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ. ⁶ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου; ⁷ οὐκ, ἂν ὀρθῶς προσενέγκης, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης, ἡμαρτες; ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. ⁸ καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλωμεν εἰς τὸ πεδῖον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ⁹ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ; ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. ¹¹ καὶ νῦν ἐπικάτατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἡ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου. ¹² ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔση ἐπὶ τῆς γῆς. ¹³ καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με. ¹⁴ εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἐπτά ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. ¹⁶ ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Ἐδεμ.

¹⁷ Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ. ¹⁸ ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ, καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ. ¹⁹ καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα. ²⁰ καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. ²¹ καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν. ²² Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτῇ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα. ²³ εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναίξιν

4, 3 offrande : le traducteur a choisi d'employer deux mots différents, *thustia* pour l'offrande de Caïn, *dōron* pour les présents d'Abel (au v. 4), alors que le TM a le même mot *minhāh* de sens plus large, pouvant s'appliquer à des offrandes végétales ou animales. Voir Glossaire, « Offrandes ».

la terre. ³ Et il arriva, après quel des fruits de la terre en offrande aussi, une part des premiers-nés. Et Dieu agréa Abel et ses présents, et ne prêta pas attention à Caïn. Et cela affligea Caïn. ⁶ Et le Seigneur Dieu dit à Caïn : « Ton visage est-il abattu ? ⁷ Si tu n'as pas agi non correctement, n'as-tu pas eu peur ? Que vers toi aille son mouvement. ⁸ Et Abel son frère : « Allons dans la plaine, que Caïn nous y trouve. ⁹ Et Dieu dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? ¹⁰ Suis-je par hasard le gardien ? ¹¹ « Qu'as-tu fait ? La voix du sang crie de la terre. ¹² Et maintenant maudite soit la terre, elle ne travaillera plus pour toi, elle ne te donnera plus, elle gémissant et tremblant sur ta culpabilité est trop grande pour toi. ¹³ Aujourd'hui de la face de la terre, tu es caché, alors je serai gémissant et tremblant sur ta face, quiconque me trouvera me tuera. ¹⁴ Et n'en sera pas ainsi. Quiconque te trouvera, il te tuera. ¹⁵ Et le Seigneur Dieu mit un signe sur Caïn, quiconque le trouverait. ¹⁶ Caïn s'en alla dans la terre de Naïd, face à Éden.

La descendance de Caïn.

¹⁷ Et Caïn connut sa femme. Comme il édifiait une ville, il l'appela Énoch. ¹⁸ Gaidad naquit à Énoch et Gaidad engendra Maimel, et Maimel engendra Mathousala, et Mathousala engendra Lamech. ¹⁹ Et Lamech prit deux femmes, le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Sella. ²⁰ Et Ada enfanta Iobel. Iobel habitait dans des tentes. ²¹ Et Iobel enseigna le psaltérion et la harpe. ²² Sella enfanta Thobel et il fut un marteleur, et Thobel fut Noéma. ²³ Lamech dit à ses femmes :

4, 7 n'as-tu pas commis une faute qui est fort difficile. Selon le grec, c'est une question de rituel plutôt que moral (l'offrande de Caïn). La première mention d'une « faute », :

Καὶ ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς
 γεγενῆσεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν
 αἰ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν.
 αὐτῶν τοῖς δώροις αὐτοῦ, ⁵ ἐπὶ δὲ
 οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν
 προσώπῳ. ⁶ καὶ εἶπεν κύριος ὁ
 σου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ
 προσενέγκης, ὀρθῶς δὲ μὴ
 ἢ ἀποστροφῇ αὐτοῦ, καὶ σὺ
 ὡς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 το ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπ-
 πρὸς Καὶν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ
 σκῶ· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ
 εποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ
 ἤσ. ¹¹ καὶ νῦν ἐπικατάρατος
 αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ
 ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ
 σοι· στένων καὶ τρέμων ἔση
 τὸν κύριον Μείζων ἢ αἰτία
 με σήμερον ἀπὸ προσώπου
 οὐ κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι
 ἢ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με
 ος ὁ θεός Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ
 παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος
 ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν
 ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ

τοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν
 ἢ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ
 γενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ,
 καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν
 εν τὸν Λαμεχ. ¹⁹ καὶ ἔλαβεν
 τῇ μιᾷ Ἀδα, καὶ ὄνομα τῇ
 ν Ἰωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ
 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
 κιον καὶ κιθάραν. ²² Σελλα δὲ
 ροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ
 ἴπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ

la terre. ³ Et il arriva, après quelques jours, que Caïn apporta une part des fruits de la terre en offrande* au Seigneur. ⁴ Et Abel apporta, lui aussi, une part des premiers-nés de son petit bétail et de leurs graisses. Et Dieu agréa Abel et ses présents, ⁵ mais Caïn et ses offrandes, il n'y prêta pas attention. Et cela affligea fort Caïn et son visage fut abattu. ⁶ Et le Seigneur Dieu dit à Caïn : « Pourquoi t'es-tu affligé et pourquoi ton visage est-il abattu ? ⁷ Si tu as présenté correctement, mais partagé non correctement, n'as-tu pas commis une faute* ? Reste tranquille. Que vers toi aille son mouvement et tu le commanderas. » ⁸ Caïn dit à Abel son frère : « Allons dans la plaine. » Et il arriva, pendant qu'ils étaient dans la plaine, que Caïn se dressa contre Abel son frère et le tua. ⁹ Et Dieu dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? » Il répondit : « Je ne sais pas. Suis-je par hasard le gardien de mon frère ? » ¹⁰ Et Dieu dit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie vers moi depuis la terre. ¹¹ Et maintenant maudit sois-tu, loin de la terre qui a ouvert grand la bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère ; ¹² car tu travailleras la terre et elle ne te donnera plus sa force. Tu seras gémissant et tremblant sur la terre. » ¹³ Et Caïn dit au Seigneur : « Ma culpabilité est trop grande pour que je sois absous. ¹⁴ Si tu me chasses aujourd'hui de la face de la terre et que loin de ta face je sois caché, alors je serai gémissant et tremblant sur la terre et il adviendra que quiconque me trouvera me tuera. » ¹⁵ Et le Seigneur Dieu lui dit : « Il n'en sera pas ainsi. Quiconque aura tué Caïn paiera sept vengeances. » Et le Seigneur Dieu mit un signe sur Caïn pour que ne le supprimât pas quiconque le trouverait. ¹⁶ Caïn sortit loin de la face de Dieu et il habita dans la terre de Naïd, face à Édem.

La descendance de Caïn.

¹⁷ Et Caïn connut sa femme et, ayant conçu, elle enfanta Énoch. Comme il édifiait une ville, il donna à la ville le nom de son fils Énoch. ¹⁸ Gaidad naquit à Énoch et Gaidad engendra Maiel et Maiel engendra Mathousala et Mathousala engendra Lamekh. ¹⁹ Et Lamekh prit pour lui deux femmes, le nom de l'une était Ada et le nom de la seconde était Sella. ²⁰ Et Ada enfanta Iôbel. Il fut le père des éleveurs de bétail qui habitent dans des tentes. ²¹ Et le nom de son frère fut Ioubal. Il fut celui qui enseigna le psaltérion et la cithare. ²² Sella enfanta de son côté Thobel et il fut un marteleur, un forgeron de l'airain et du fer. La sœur de Thobel fut Noéma. ²³ Lamekh dit à ses femmes :

er deux mots différents, *thusia* pour
 (au v. 4), alors que le TM a le même
 iquer à des offrandes végétales ou

^{4, 7} n'as-tu pas commis une faute : ce verset, en grec, est tout à fait différent du TM qui est fort difficile. Selon le grec, la faute de Caïn reçoit une explication, d'ordre rituel plutôt que moral (l'offrande de Caïn n'a pas été partagée « correctement »). On a ici la première mention d'une « faute », avec le verbe *hamartânō*. Voir Glossaire, « Faute ».

LA BIBLE DES SEPTANTE

Le Pentateuque d'Alexandrie

texte grec et traduction

Ouvrage collectif sous la direction de
CÉCILE DOGNIEZ ET MARGUERITE HARL

Avec une introduction par
MONIQUE ALEXANDRE, JEAN-MARIE AUWERS,
MICHEL CASEVITZ, GILLES DORIVAL,
JACQUELINE MOATTI-FINE,
MIREILLE HADAS-LEBEL, ALAIN LE BOULLUEC,
OLIVIER MUNNICH, DAVID T. RUNIA

LES ÉDITIONS DU CERF
PARIS
2001